

Un tributo a los traductores de la Biblia Francisco de Enzinas

Francisco era natural de Burgos, nació en 1520 y murió en 1552. Estuvo directamente vinculado al movimiento de la Reforma que por aquel entonces se propagaba por toda Europa. En 1541 se trasladó a Wittenberg con cartas de presentación para Lutero y Melanchton. Se hospedó en casa de este último. Allí Melanchton le animó a traducir el Nuevo Testamento al castellano a partir del texto griego. Para su tarea Enzinas toma como base el Nuevo Testamento griego que Erasmo había editado y concluyó su obra en un año y medio. Luego se trasladó a Lovaina, una ciudad universitaria de Bélgica donde sus cosas se ponen muy difíciles ya que varios sospechosos de simpatizar con la Reforma habían sido encarcelados y algunos de ellos iban a ser quemados o decapitados.

Los teólogos de la ciudad desaniman a Francisco a que continúe con su proyecto en vista -dicen- "que las herejías que pueblan los Países Bajos han nacido como consecuencia de traducir las Escrituras a la lengua vulgar". Entonces Enzinas se traslada a Amberes en Bélgica donde encuentra un impresor dispuesto a editar el manuscrito y el 25 de octubre de 1543 sale a la luz la primera edición castellana del Nuevo Testamento dedicada al emperador Carlos V.

**EL NVEVO
TESTAMENTO**
De nuestro Redemptory Salvador
IESV CHRISTO,
traduzido de Griego en len-
gua Castellana, por Fran-
cisfo de Enzinas, dedi-
cado a la Cefarica
Mageftad.



HABLA DIOS.

Iofue. 1.

No fe aparte el libro de esta ley de tu boca. Antes con atento animo estu-
diaras en el de día y de noche: para q
guardes y hagas conforme a todo a-
quello que esta en el escrito. Por que
entonces haras prospero tu camino,
y te gobernaras con prudencia.

M. D. XLIII.

Enzinas se entera que el emperador estará en Bruselas un mes mas tarde y decide ir para allá. Se encuentran el 23 de noviembre de 1543.

Enzinas le dice que quiere dedicarle su traducción de una parte de las Sagradas Escrituras que -le explicó- llamamos Nuevo Testamento. Le pide a Carlos V que examine su trabajo y le suplica que apruebe la obra y que la recomiende al pueblo cristiano. Cuando el emperador le pregunta si el es autor de la obra Francisco le contesta: *El Espíritu Santo (dijo Enzinas) es el autor; inspirados por él, algunos santos varones escribieron para común inteligencia estos oráculos de salud y redención en lengua griega; yo soy únicamente su siervo fiel y órgano débil, que he traducido esta obra en lengua castellana.*

Al día siguiente, el obispo entrega un ejemplar del Nuevo Testamento al confesor de Carlos V, el dominico Pedro de Soto, quien llegaría a ser consejero de la reina de Inglaterra María Tudor, popularmente conocida como María la Sanguinaria.

Simulando interés en ciertos puntos de la traducción, Soto contacta una entrevista con Enzinas, al cabo de la cual es arrestado por un pelotón de soldados y llevado a la cárcel de Bruselas. Los cargos contra Enzinas son: sospechoso de luteranismo, amigo de luteranos e impresor del Nuevo Testamento en castellano. Naturalmente la edición del Nuevo Testamento es requisada y destruida. ¿Podés creerlo?

Entre otras cosas del interrogatorio surgió el siguiente diálogo: *¿Por qué, pues, las palabras de Romanos 3:28: 'concluimos, pues, que el hombre es justificado por la fe sin las obras de la ley', las habéis hecho imprimir en vuestro Nuevo Testamento con letras grandes? Esta es una idea luterana. - Lo que vos llamáis luterano, yo lo llamo cristiano, sí, paulino. Es el impresor, quien lo ha hecho así, pero nunca jamás puede ser un crimen. Al contrario, es bueno indicárselo así a las gentes, para que puedan quedar avisados de no entender mal el sentido de las palabras."*

Poco más de un año estuvo en la cárcel de Bruselas, de la cual consiguió escapar y huyó a Wittenberg, a casa de Melanchton, donde escribió sus memorias. Allí se entera de que se le busca para que vuelva a prisión bajo pena de muerte y pérdida de todos sus bienes. Es en esta época cuando conoce la suerte que su hermano Jaime ha corrido: muerto en la

hoguera a manos de la Inquisición. A partir de este momento las idas y venidas de Enzinas por diversas ciudades de Europa se suceden. Durante dos años vive en Inglaterra bajo la protección del obispo Cranmer, enseñando griego en la universidad de Cambridge. Vuelve al continente y el 30 de diciembre de 1552 muere como consecuencia de la peste que asola la ciudad de Estrasburgo.

El mismo Enzinas, en el prólogo de su Nuevo Testamento dirigido al emperador, da tres razones para la publicación del mismo:

'Ningún poder humano está en condiciones de ir en contra de la publicación de las Sagradas Escrituras; todos los demás pueblos de Europa gozan ya del privilegio de poseer la Biblia en su propia lengua y llaman a los españoles supersticiosos porque todavía no han llegado a esto; ninguna ley real o papal prohíbe la edición. Y aunque algunos califican de peligroso tales traducciones en tiempos heréticos, téngase en cuenta que las herejías no se originan de la lectura de la Biblia, sino de las perversas explicaciones de hombres malos que tuercen las Sagradas Escrituras para su propia perdición.'

¡Qué tal ésta como una respuesta de la verdad en la cara de la acusación! Que ejemplos maravillosos los de estos hombres dignos de ser imitados.

Dios te bendiga,
Eduardo



La Palabra de Dios
sobre el mundo

Web: www.palabrasobrelmundo.com.ar
Email: palabrasobreelmundo@gmail.com
Blog: www.reallifelog.com/buenasnuevas

*Este artículo es parte de la serie de artículos que honran a los traductores de la Biblia al idioma del vulgo.

Tomado de
<http://www.proel.org/traductores/enzinas.html>